

# GUIDA MULTILINGUE PER CITTADINI STRANIERI

*English • Française • Español • Româna*



COMUNE DI  
VITERBO



COMUNE DI  
BASSANO IN TEVERINA



COMUNE DI  
BOMARZO



COMUNE DI  
CANEPINA



COMUNE DI  
CELLENO



COMUNE DI  
ORTE



COMUNE DI  
SORIANO NEL CIMINO



COMUNE DI  
VITORCHIANO



PROVINCIA DI  
VITERBO

## **Nota introduttiva a cura del Comune di Viterbo**

Il nostro territorio, lo testimoniano i dati statistici, è una sorta di "isola felice" riguardo alla presenza degli extracomunitari, che sono presenti in grande numero. Credo che questo sia un dato positivo, poiché gli stranieri che arrivano nel Viterbese dimostrano di trovarsi bene: riescono a sviluppare una nuova e dignitosa prospettiva di vita, trovando una occupazione e assicurando un futuro a sé stessi ed ai loro familiari.

Questo, grazie anche alla particolare attenzione che le Istituzioni rivolgono loro, attraverso una serie di servizi ed interventi che contribuiscono al loro insediamento sul territorio.

Come questa guida, finanziata con i fondi ex lege 286/98, che vede il nostro Comune capofila in un progetto interdistrettuale, che è parte integrante di una serie di interventi dedicati agli stranieri.

Uno strumento pratico ed utile, di veloce consultazione, che senza dubbio apporterà un significativo contributo alle necessità degli stranieri nella Tuscia.

Colgo perciò l'occasione per ringraziare tutti coloro che a vario titolo hanno operato per la realizzazione di questa importante parte del progetto, dimostrando ancora una volta che lavorare insieme si traduce, sempre, nel raggiungimento di prestigiosi obiettivi.

Mauro Rotelli  
Assessore alle politiche sociali

# **Nota introduttiva a cura della ASL di Viterbo**

## **Perché questa guida**

La crescita del fenomeno immigrazione a livello nazionale e regionale coinvolge direttamente anche il contesto locale viterbese come risulta dal Dossier annuale della Caritas.

Ciò pone all'attenzione delle istituzioni (ASL, Provincia, Comuni, Associazioni di Volontariato) problematiche complesse legate all'integrazione, alla tutela della salute della popolazione immigrata, che possono essere affrontate solo valorizzando le sinergie tra gli attori a vario titolo coinvolti.

Il Piano Sanitario Nazionale 2003-2005, dedica una sezione specifica agli stranieri, evidenziando come, nel quadro dei molteplici interventi necessari per superare l'emarginazione degli immigrati, un importante aspetto sia quello di assicurare l'equità di accesso delle popolazioni immigrate al SSN.

A tal fine l'offerta di assistenza pubblica dovrà essere resa visibile, facilmente accessibile, attivamente disponibile; tutto questo in conformità a quanto previsto dal testo unico sull'immigrazione che ha sancito il diritto alle cure urgenti ed essenziali e alla continuità della cura per gli immigrati irregolari.

La Regione Lazio ha previsto nel Piano Sanitario Regionale 2002/2004, azioni a favore dei cittadini immigrati, e ha promosso un sistema di mediazione culturale atto a superare gli ostacoli comunicativi e relazionali che impediscono il successo dell'incon-

# **GUIDA MULTILINGUE PER CITTADINI STRANIERI**

## **INDICE:**

### **Introduzione**

.....

**Condizioni per l'ingresso degli stranieri in Italia....**  
**Il permesso di**  
**soggiorno.....**

Prima richiesta  
Rinnovo  
Conversione del permesso di soggiorno

**Entrare in Italia per**  
**lavoro.....**  
**Il decreto**  
**flussi.....**

**Richiesta per il ricongiungimento familiare .....**  
**Carta di soggiorno per cittadini dell'unione europea**  
**Carta di soggiorno per cittadini extracomunitari .....**  
**I bambini stranieri nella scuola italiana .....**

**L'assistenza sanitaria**

.....

Stranieri con permesso di soggiorno  
Notizie utili  
Detenuti  
Stranieri coniugati con cittadini italiani  
Minori in affidamento o in attesa di adozione



# *Informazioni generali*

## **Condizioni per l'ingresso degli stranieri in Italia**

Un extracomunitario non appartenente allo spazio Schengen può entrare in Italia solo se:

- \* sia entrato regolarmente attraverso un valico di frontiera
- \* abbia un visto di ingresso, (salvo diversi accordi bilaterali )
- \* abbia un passaporto o un documento equivalente riconosciuto dal Governo Italiano
- \* disponga di documenti che giustificano lo scopo e le condizioni del soggiorno
- \* dimostri di possedere i mezzi finanziari sufficienti in relazione alla natura e alla durata del soggiorno e alle spese di ritorno nel Paese di provenienza
- \* non sia segnalato ai fini della non ammissione
- \* non sia considerato pericolo-

so per l'ordine pubblico e la sicurezza nazionale

L'assenza di anche uno solo di questi requisiti può comportare il rifiuto del

permesso di ingresso anche in presenza di regolare visto d'ingresso.

Fanno parte dello spazio Schengen i seguenti paesi: Austria, Belgio, Danimarca, Finlandia Francia, Germania, Grecia, Islanda, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Norvegia, Portogallo, Spagna, Svezia.

## **Il permesso di soggiorno**

### ***Prima richiesta***

Il permesso di soggiorno, deve essere richiesto al Questore della provincia in cui lo straniero si trova entro otto giorni dal suo ingresso in Italia. Alla domanda devono essere allegati i seguenti documenti:

- \* 4 fotografie formato tessera
- \* fotocopia del passaporto e originale
- \* una marca da bollo da Euro 11,00
- \* documentazione relativa al moti-



Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, il decreto flussi è annualmente definito ed emanato entro il 30 novembre dell'anno precedente a quello al quale si riferisce. In caso di mancata emanazione il Presidente del Consiglio può intervenire con un decreto transitorio nei limiti delle quote dell'anno precedente. Sulla base dei criteri generali individuati nel documento programmatico, le quote massime di stranieri da ammettere nel territorio dello Stato per lavoro subordinato, anche per esigenze di carattere stagionale, e per lavoro autonomo, tenuto conto dei ricongiungimenti familiari e delle misure di protezione temporanea eventualmente disposte.

I visti di ingresso ed i permessi di soggiorno per lavoro subordinato, anche per esigenze di carattere stagionale, e per lavoro autonomo, sono rilasciati entro il limite delle quote predette.

Gli *infermieri professionali* possono fare ingresso in Italia per

svolgere la propria attività presso strutture sanitarie pubbliche o private al di fuori delle quote di ingresso stabilite con il decreto flussi.

Per gli *sportivi* è determinato il numero massimo degli ammessi per la prestazione della loro opera.

Si può entrare in Italia anche per svolgere un *lavoro stagionale*. Le condizioni sono le stesse previste per il lavoro subordinato. Se invece si vuole svolgere un *lavoro autonomo* si deve ottenere il nulla osta dalla questura italiana.

La nostra legge concede l'autorizzazione anche a particolari categorie di lavoratori stranieri, tra queste ricordiamo: personale specializzato di società aventi sedi o uffici di rappresentanza in Italia; professori e ricercatori; traduttori e interpreti; collaboratori familiari; ballerini, artisti, musicisti da impiegare presso locali di intrattenimento, enti musicali, teatrali o cinematografici; stranieri destinati a svolgere attività sportiva agonistica presso società sportive italiane; giornalisti ufficialmente accreditati in Italia.

se il richiedente è domiciliato presso il datore di lavoro, dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante il godimento, da parte del lavoratore, dell'alloggio e la volontà di ospitare anche i familiari che intendono ricongiungersi con il lavoratore stesso

- relazione dell'Ufficio Tecnico del Comune di residenza ai sensi della Legge 40/98, oppure certificato di idoneità igienico-sanitaria rilasciata dalla ASL competente per territorio. Tali documenti dovranno specificare il numero delle persone per le quali l'abitazione è idonea (Legge Regionale 33/87, art. 3)  
*\*I requisiti minimi di reddito per il ricongiungimento familiare sono i seguenti:*

1 familiare	Euro 4.783,61
2-3 familiari	Euro 9.567,22
4 o più familiari	Euro 14.350,83

*N.B. le pratiche presentate allo sportello verranno accettate solo se complete di tutta la documentazione di cui sopra esibita in originale e prodotta in fotocopia.*

Recentemente il diritto al ricongiungimento familiare è stato inserito nella Direttiva dell'Unione Europea pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale Europea il 3/10/2003.

La Direttiva si rivolge al soggiornante, già titolare di un permesso di soggiorno rilasciato da uno Stato membro per un periodo di validità pari o superiore ad un anno, con una fondata prospettiva di ottenere il diritto di soggiornare in modo stabile.

## **Carta di soggiorno per cittadini dell'unione europea**

- Fotocopia del passaporto o carta d'identità del richiedente
- Assistenza sanitaria ( mod. E111, E121, E106, Tessera Sanitaria Europea, assistenza privata o iscrizione al Servizio Sanitario Nazionale) (se richiesta per motivi diversi da lavoro)
- (Auto)certificazione attestan-



ultimi due bollettini INPS  
- (Auto)certificazione attestante la residenza e lo stato di famiglia

- copia dei codici fiscali del cittadino straniero e del datore di lavoro

Nel caso di richiesta relativa ai familiari, deve essere prodotta anche la seguente documentazione:

- documentazione comprovante il legame di parentela (certificato di matrimonio, certificato di nascita, ecc., tradotta e legalizzata dalla rappresentanza diplomatica italiana nel Paese di provenienza (nel caso di minori nati in Italia o di matrimonio contratto in Italia è sufficiente un'(auto)certificazione)

- relazione dell'Ufficio Tecnico del Comune di residenza ai sensi della Legge 40/98, con specificato il numero delle persone per le quali l'abitazione è idonea (Legge Regionale 33/87, art.3).

*I requisiti minimi di reddito per la carta di soggiorno sono i seguenti:*

nr. 1 persona (solo richiedente):  
Euro 4783,61

nr. 2-3 familiari: Euro  
9567,22

nr. 4 o più familiari: Euro  
14350,83

Nel calcolo vanno conteggiati anche i familiari a carico del richiedente iscritti nello stato di famiglia.

*N.B.: le pratiche presentate allo sportello verranno accettate solo se complete di tutta la documentazione di cui sopra esibita in originale e prodotta (salvo diverse indicazioni) in fotocopia.*

## **I bambini stranieri nella scuola italiana**

I minori stranieri, anche se entrati irregolarmente in Italia, sono titolari di tutti i diritti sanciti dalla Convenzione di New York sui diritti del fanciullo del 1989, ratificata in Italia e resa

legge 40/98, l'assistenza sanitaria è un diritto dei cittadini stranieri.

## **STRANIERI CON PERMESSO DI SOGGIORNO**

I cittadini stranieri, regolarmente residenti in Italia e i loro familiari a carico con regolare permesso di soggiorno hanno diritto all'assistenza fornita dal Servizio Sanitario Nazionale, con parità di trattamento e uguaglianza di diritti e doveri rispetto ai cittadini italiani per quanto riguarda il contributo da versare, l'assistenza erogata dal SSN e la sua validità nel tempo. Per ottenere tale assistenza bisogna iscriversi al SSN.

L'iscrizione può essere obbligatoria o volontaria e va effettuata presso la ASL (Azienda Sanitaria Locale) della zona in cui si risiede.

L'iscrizione obbligatoria (secondo criteri completamente assimilabili ai cittadini italiani) riguarda gli stranieri extracomunitari, in regola con le norme relative all'ingresso in Italia o che abbiano richiesto il rinnovo del permesso di sog-

giorno, che siano:

- lavoratori dipendenti (da azienda o domestici)
  - disoccupati iscritti alle liste di collocamento
  - lavoratori autonomi
  - detenuti ed internati
  - coniugati con cittadini italiani
  - minori in affidamento o in attesa di adozione
  - dipendenti di ambasciata
  - sacerdoti stranieri non comunitari che svolgono attività lavorativa per le diocesi del Lazio
  - presenti in Italia per motivi familiari e ricongiungimento familiare
  - rifugiati politici o apolidi presenti in Italia per asilo o richiesta di asilo, sia politico sia umanitario
  - in attesa di acquisizione della cittadinanza italiana con permesso di soggiorno per residenza elettiva
  - regolarmente soggiornanti in attesa del rinnovo del permesso di soggiorno
  - ospitati in centri di accoglienza
  - con proroga del permesso di soggiorno per motivi di salute
- L'iscrizione volontaria avviene dietro pagamento di un contri-

- codice fiscale (o autocertificazione dello stesso)

Per il lavoratore domestico:

oltre i documenti precedentemente elencati, è necessario presentare in più:

- dichiarazione del datore di lavoro

- ultima ricevuta del versamento dei contributi effettuato all'INPS

Per i disoccupati:

oltre i documenti precedentemente elencati, è necessario presentare in più:

- autocertificazione di iscrizione al Centro per l'impiego

Per il lavoratore autonomo:

oltre i documenti precedentemente elencati, è necessario presentare in più:

- autodichiarazione dell'attività svolta con indicazione del numero d'iscrizione alla Camera di Commercio.

- fotocopia del modello unico che attesti il versamento del contributo al SSN.

## **NOTIZIE UTILI**

L'iscrizione al SSN non è obbligatoria per gli stranieri titolari di un permesso di soggiorno

per affari, ai dirigenti di società aventi sede in ITALIA, ai lavoratori dipendenti da datori di lavoro aventi sede all'estero. Costoro sono comunque tenuti ad avere una copertura assicurativa per sé e i propri familiari attraverso la stipula di una polizza con un istituto assicurativo o con l'iscrizione volontaria al SSN.

## **DETENUTI**

Ai detenuti stranieri è garantita l'assistenza sanitaria attraverso l'iscrizione al SSN per il periodo di detenzione, siano essi regolari o clandestini. Sono iscritti al SSN anche i detenuti in semilibertà o coloro che sono sottoposti a misure alternative alla pena. I detenuti sono esclusi dal pagamento del ticket.

## **STRANIERI CONIUGATI CON CITTADINI ITALIANI**

Documenti da presentare alla ASL di appartenenza:

Permesso di soggiorno o richiesta di rinnovo dello stesso

pediatra può essere modificata in qualsiasi momento.

Ogni medico di famiglia, scelto attraverso le ASL, ha un ambulatorio e deve garantire, gratuitamente, visite sia nel suo ambulatorio sia a domicilio.

Al medico di famiglia si chiedono:

- certificati di malattia per i lavoratori dipendenti

- certificati di riammissione a scuola

Il medico di famiglia garantisce anche:

- richieste di visite specialistiche e accertamenti diagnostici

- richieste di ricovero in ospedale

- richieste di cure termali

Il medico di famiglia fa tutto questo gratuitamente.

## **STRANIERI IN ATTESA DI REGOLARIZZAZIONE**

Gli stranieri che hanno fatto richiesta di regolarizzazione o per i quali è stata presentata la dichiarazione di emersione di lavoro irregolare (ai sensi della Legge n°198 del 30 luglio 2002) hanno diritto all'iscrizione obbligatoria e, oltre ai documenti relativi al permesso di

soggiorno, alla residenza e al codice fiscale devono presentare alla ASL competente la documentazione attestante la richiesta di regolarizzazione o l'avvenuta dichiarazione di emersione e una attestazione dei dati anagrafici dello straniero. Tale iscrizione ha validità semestrale ed è rinnovabile.

In seguito alla presentazione del permesso di soggiorno tale iscrizione non sarà più temporanea, ma avrà la stessa durata del permesso di soggiorno.

Il diritto all'iscrizione temporanea al SSN si estende anche ai figli minori, soggiornanti, degli stranieri che hanno fatto richiesta di regolarizzazione e sono in attesa del rilascio del permesso di soggiorno. Per l'iscrizione lo straniero deve rilasciare alla ASL territorialmente competente una dichiarazione dei dati anagrafici relativi ai figli minori soggiornanti, con l'indicazione che questi ultimi sono a proprio carico. La durata di tale iscrizione è di sei mesi e coincide con quella del genitore dichiarante.

## **STRANIERI SENZA PERMESSO DI SOGGIORNO**

stanza n°14 tel. 0761 339674 ), con il seguente orario di apertura al pubblico:

Lunedì	10,30-12,30
Martedì	15,00-17,00
Mercoledì	10,30-12,30
Giovedì	15,00-17,00
Venerdì	10,30-12,30

E' stato inoltre attivato un servizio di Mediazione Culturale, presso il Servizio Sociale Distrettuale, ubicato presso la sede del Distretto 3 (palazzina ex pediatria- piano terra tel.0761 339567), con il seguente orario di apertura al pubblico:

Lunedì	10,00-13,00
Martedì	15,00-17,00
Mercoledì	15,00- 17,00 (presso il consultorio)
Giovedì	10,00-13,00

L'accesso all'assistenza sanitaria non può comportare alcun tipo di segnalazione alle questure degli immigrati non regolarmente soggiornanti.

## **TUTELA DELLA MATERNITÀ E DELL'INFANZIA**

La tutela della gravidanza e della maternità è garantita alle donne straniere presenti in Italia, anche se non in regola con le disposizioni sull'ingresso ed il soggiorno.

Le prestazioni fornite dai Consultori Familiari sono gratuite (ad eccezione delle prescrizioni di prodotti farmaceutici) ed accessibili a tutti: italiani e stranieri, residenti o che soggiornano, anche temporaneamente, sul territorio italiano.

Il Consultorio familiare è un servizio socio-sanitario pubblico che svolge funzioni di prevenzione, informazione ed educazione sociale, sanitaria e psicologica, avvalendosi di professionisti qualificati nei vari livelli di intervento: assistenza sociale, assistenza sanitaria, ostetrica, psicologo, ginecologo e pediatra.

### **LE VACCINAZIONI**

Le vaccinazioni sono necessarie per l'accesso a scuola dei bambini. Infatti al momento dell'iscrizione a scuola i genitori devono presentare la documentazione in cui si attesta che il bambino ha effettuato le vac-

contributi già versati in Italia. Ciò è previsto nel caso in cui esista una convenzione internazionale tra l'Italia ed il proprio Paese di origine.

Tali convenzioni permettono ad ogni paese di liquidare la pensione in base alla propria legislazione nazionale. A tal fine il diritto alla pensione si valuta considerando i contributi versati presso tutti gli stati, purchè non sovrapposti.

I lavoratori extracomunitari che rientrano nei Paesi di origine, cessando l'attività lavorativa in Italia, non possono più chiedere la liquidazione dei contributi versati. Con l'approvazione della legge Bossi-Fini questa possibilità è stata eliminata: a partire dalla data di entrata in vigore delle nuove disposizioni contenute nella legge 189/2002, quindi dal 10 settembre 2002, i cittadini extracomunitari che rimpatriano non hanno più la possibilità di chiedere il rimborso della contribuzione versata. In caso di rimpatrio, comunque, il lavoratore conserva i diritti previdenziali e di sicurezza sociali maturati e può goderne a partire dal 65° anno di età, anche

in deroga al requisito contributivo minimo previsto per il pensionamento. La regola è operativa anche in mancanza di un accordo di reciprocità col Paese di provenienza.

## **In caso di discriminazione**

Chi ha subito un atto discriminatorio può presentare, personalmente o attraverso il proprio avvocato, un ricorso al tribunale della sua città.

Qualora il giudice accetti la richiesta, ordina a chi ha compiuto atti discriminatori di smettere tale comportamento, ovvero i provvedimenti adottati sono immediatamente esecutivi.

Inoltre il giudice può stabilire anche un risarcimento dei danni, i danni risarciti non sono solo quelli materiali, come per esempio l'esclusione dalla scuola, ma anche quelli definiti morali, che hanno procurato alla vittima delle sofferenze.

La legge italiana definisce la discriminazione:

"ogni comportamento che,



## **CNA, Consulenza del lavoro**

Via I Maggio, 3 - 01100 Viterbo

Tel. 0761/2291 - fax 0761/227271

E-mail: lavoro@cnaupav.it

Presente in tutte le sedi Cna della provincia di Viterbo, il servizio fornisce informazioni e assistenza su tutto ciò che riguarda il proprio settore di competenza: dalla legislazione alla contrattualistica, contrattazioni e relazioni sindacali, all'elaborazione dei salari, fino all'assistenza nei rapporti con istituti e uffici.

## **Direzione ispettorato provinciale del lavoro**

Piazza della Rocca, 31 tel. 0761 325327

## **Il C.O.L.**

### **(Centro orientamento al lavoro)**

via Treviso 6 offre diversi servizi:

- \* attività informativa
- \* supporto alla creazione d'impresa
- \* redazione business plan
- \* assistenza alla redazione di curriculum vitae
- \* consultazione gazzette ufficiali, bollettini, riviste
- \* informazioni sulle opportunità lavorative
- \* attività di orientamento

gli uffici sono aperti al pubblico tutte le mattine dal lunedì al venerdì

09.00 - 12.00

martedì e giovedì 15.00 - 17.00

## **Informazioni salute**

Informazioni: numero verde 800692911

Sito internet: [www.asl.vt.it](http://www.asl.vt.it)

**Sportello Sociale Distrettuale**

# Informazioni

## patenti di guida

**Motorizzazione Civile** di  
Viterbo

Motorizzazione Civile, Via  
Cassia nord, 24, Centralino:  
tel. 0761/27821.

**ACI (Automobil Club  
Italiano)**

Via Marini, 16  
Amministr. tel. 0761/324806  
- 07

# Informazioni

## in caso di

## discriminazione

La sede dell'Unar è al ministero  
delle Pari Opportunità, a Roma  
in via Barberini 38. Disponibile  
anche una e-mail:  
[antidiscriminazioni@pariopportuni-  
ta.gov.it](mailto:antidiscriminazioni@pariopportuni-<br/>ta.gov.it).

## Index:

**Conditions of entry into  
Italy for foreign citizens**

.....

**Permit of Stay**

.....

U.R.P., (Public relationship office)  
Social service  
Vaccinations office  
Groups of self-help

**P e n s i o n  
Information.....**

.....  
INPS

**Information for driver's  
l i c e n c e s**

.....  
Civil motorization  
ACI (Italian Automobile Club)

**Information in case of  
d i s c r i m i n a t i o n**

.....

# *General Principles*

## **Conditions of entry into Italy for foreign citizens**

A non-EU national from outside the Schengen agreement area might be granted entry into Italy upon the following conditions:

- \* He/she must enter through the border checkpoints set up for this purpose.
- \* He/she must bear a valid entry visa (except in the existence of other bilateral agreements)
- \* He/she must bear a passport or equivalent document establishing identity and nationality recognized by the Italian Government.
- \* He/she must produce the necessary documents to prove the purpose and the conditions

under any other circumstances. Renewal application must also include evidence of the availability of sufficient means of subsistence and accommodation for the duration of the stay for the applicant and the family unit to be maintained.

### **Changing status of the permit of stay**

The permit of stay issued for employment, self-employment and family reasons can be used also for other activities which the foreign citizen is entitled to without converting or amending the permit, for the whole period of its validity. In particular, the permit of stay issued for non seasonal employment also allows self-employment and work as a partner of a cooperative; the permit of stay issued for self-employment also allows employment for the period of validity of the former, prior enrolment in the employment list.

## **Work entry into**

## **Italy**

There are various ways to enter into Italy for work purposes. For employment work the quickest route is to enroll in the designated lists found in the Italian diplomatic and consular premises.

### **Immigration quotas – ministerial decree**

By ministerial decree, the immigration quotas are defined annually and issued by November 30 of the previous year. In default of issue the Premier might intervene with a transitory order within the limits of the quotas issued in the previous year. Based on the general criteria outlined in the program document, the maximum quotas of foreign citizens allowed entry in the Country for employment, including of a seasonal nature, and for self-employment and taking into account family reunifications and any temporary protection measures that might have

- Application in the designated form and stamp duty of 11.00 Euros

- Copy of the original passport (all stamped pages)

- Copy of the permit of stay and the original document

- Copy of the passports of the relatives to be reunified

- Substitute statement of the attested affidavit, filled in by the employer with a copy of his/her identity card, duly certifying:

Monthly retribution

Start date of employment

Current status of employment relationship

Tax and national insurance contributions status

Length of the employment contract

- Copy of the statement submitted to the National Insurance Service (hereinafter referred to as INPS) or a copy of the employment notice submitted to the Employment Agency

- Copy of the income tax return\* relating to the previous year or evidence of financial

funds

- Last two pay slips or (in the instance of domestic help) the last two national insurance (INPS) payment receipts.

- Evidence of accommodation availability (tenant agreement or registered bailment)

- Evidence (auto-certification) of residence status and family status

- If the applicant is living at the employer's premises, substitute statement of the attested affidavit as evidence of the use of the accommodation by the worker and the will to house the relatives that are to be reunified with the same worker.

- Report from the Technical Office of the Town Hall of the area of residence as per law 40/98, or a certificate of health and safety suitability issued by the Health and Safety Body (ASL) of the area. These documents must specify the number of people the accommodation is suitable for. (Regional Law 33/87, article 3)

*\*The minimum income requirements for family reunification*

been living in Italy with a regular permit of stay for at least 6 years)

The following documents shall be attached to the application form:

- Duty stamp of 11,00 Euros
- 4 passport-size photographs of the applicant
- Copy of the passport (all stamped pages) or equivalent document
- Criminal records certificate and certificate of enrolment in relation to pending criminal suits It is compulsory to submit original document according to the article 16 comma 3, letter C of the D.P.R. 394/99 (Decree by the President of the Republic)
- Substitute statement of the attested affidavit filled in by the employer with a copy of his/her identity card, duly certifying:

Monthly retribution

Start date of employment and current status of employment relationship

Tax and national insurance contributions status

Length of the employment contract

- Copy of the statement submitted to the National Insurance Service (INPS) or a copy of the employment notice submitted to the Employment Agency
- Copy of the income tax return\* relating to the previous year (copy CUD, 730, UNICO, etc.) It is compulsory to submit original documents according to the article 16 comma 3, letter B of the D.P.R. 394/99 (Decree by the President of the Republic)
- Last two pay slips or (in the instance of domestic help) the last two national insurance (INPS) payment receipts
- Evidence (auto-certification) of residence status and family status
- Copy of the fiscal code of the foreign citizen and the employer

In the case of application for a relative, the following documents must be also produced:

- Evidence of the family relation (marriage certificate, birth certificate, etc.. translated and



36 of the Law 40/98 are bound by the principle of compulsory education, even in the absence of a permit of stay, and have the right to be enrolled in a school. This right applies to any grade and order of school (therefore not just to the years of compulsory education). All the current regulation on matters of education rights, access to education services, participation to school community life apply to all minors. The State, the regions and all local bodies must guarantee the effectiveness of the right to education even via the activation of bespoke courses to facilitate the learning of the Italian language.

Enrolment of foreign minors follows the norms and procedures provided for Italian minors and can be requested at any time of the school year.

Foreign minors without personal data certificates will be enrolled with reserve, but are entitled to the final title recognition in schools of any order and grade.

In the case of an emergency,

schools of the territory might request to the Province of Viterbo the intervention of cultural mediators. Such interventions should nevertheless be of a temporary and provisional nature.

## Health Care

According to law 40/98, foreign citizens are entitled to health care as a right.

### **FOREIGN RESIDENTS WITH A PERMIT OF STAY**

Foreign citizens and any dependant relatives with a regular permit of stay are entitled to health care provided by the National Health Service (Servizio Sanitario Nazionale hereinafter referred to as SSN), with equal treatment and equality of rights and duties to Italian citizens as to the contributions to be paid, the service received from the SSN and its validity in time.

- religious personnel
- foreigners accredited by Italy and working in embassies
- other categories that can be identified by exclusion from those not entitled to compulsory registration

**The following documents are required for voluntary registration to the SSN:**

- Valid permit of stay (or renewal application of the permit of stay)
- Residence certificate or evidence of active dwelling or auto-certification
- Fiscal code (national insurance number) or auto-certification of it
- Receipt of payment of the annual lump-sum (current account in the name of Regione Lazio, n.370007) – D.M.8.10.86

A Health card shall be issued at registration. This card is an essential document to claim the benefits and services provided by the ASL and the medical centres operating within the National Health Service.

Registration is valid from the

date of entry into Italy until the expiry date of the permit of stay, and is extended to all dependant relatives (with the exception of foreign prisoners).

**The following documents are required for compulsory registration to the SSN.**

For employed applicants:

- Valid permit of stay (or renewal application of the permit of stay)
- Fiscal code (national insurance number) or auto-certification
- Residence certificate or auto-certification. In the absence of a residence certificate a statement of active dwelling as it appears on the permit of stay shall suffice
- A statement whereby the applicant commits to communicating to the ASL any possible change of his/her personal circumstances

For dependant relatives:

- Family status certificate or auto-certification
- Auto-certification stating the situation of the dependant rela-

2. Fiscal code (national insurance number) or auto-certification
3. Residence certificate or auto-certification. In the absence of a residence certificate a statement of active dwelling as it appears on the permit of stay shall suffice
4. Family status certificate or auto-certification
5. Auto-certification stating the situation of the dependant relative
6. A statement whereby the applicant commits to communicating to the ASL any possible change of his/her personal circumstances

### **MINORS IN FOSTER CARE OR AWAITING ADOPTION**

Documents referred to in point 1 to 5 of the paragraph "Foreigners married to Italian citizens" plus:

- Statement from the Juvenile Court certifying the foster care or pre-adoption status

### **EMBASSY EMPLOYEES**

Documents referred to in point

1 to 5 of the paragraph "Foreigners married to Italian citizens" plus:

- Evidence of national insurance contributions status issued by the Embassy

### **FOREIGN NON-EU DIOCESAN PRIESTS**

Documents referred to in point 1 to 5 of the paragraph "Foreigners married to Italian citizens" plus:

- Certificate issued by the competent Diocesan Office for the Subsistence of the Clergy

### **\*\* TRANSLATOR NOTES ON TERMINOLOGY USED:**

Permesso di soggiorno: Permit of Stay

Carta di soggiorno: Stay Card

This is the terminology used by the Italian police in their official documents on immigration. I think it would be best to align our translation to these existing official documents to avoid confusing the reader.

**FAMILY DOCTOR OR**

vides access to all the Health Services one is entitled to. The applicants with insufficient economic resources will not have to pay anything except for the contributions applied to the Italian citizens. As regards the validity on the status of insufficient economic conditions, the auto-declaration will be used as reference.

The STP card is valid for 6 months and is renewable if the foreigners extends his/her stay in the country. It is valid in all ASL's, Hospitals, Research and Cure centres (IRCCS) and University Polyclinics of the region where it was issued.

It gives the right to clinical and hospital services for the cure of illnesses and/or injuries and also provision for pharmaceuticals ; it does not provide the right to choose the family doctor.

In case of loss a new Card is issued.

The 'Project for the well-being of Immigrant Citizens' which District 3 together with the

medical GP's and the Province of Viterbo have set up, provides for a day-hospital for the General Health for foreigners and specially for STP's – this is located at the Poliambulatorio on the 1st Floor, Room 14 Tel. 0761/339674 open to the public as follows:

Monday	10,30-12,30
Tuesday	15,00-17,00
Wednesday	10,30-12,30
Thursday	15,00-17,00
Friday	10,30-12,30

Another service has been introduced for Cultural Mediation, near the District Social Service, situated near the headquarters of the District 3 (ex pediatrics building – ground floor tel.0761 339567), open to the public as follows:

Monday	10,00-13,00
Tuesday	15,00-17,00
Wednesday	15,00-17,00
Thursday	10,00-13,00

Access to the health services does not necessarily mean having to report the presence of illegal immigrants to the police.

must pay the funds on their behalf as foreseen by the law.

In the case of self-employment, the payments should be made directly by the incumbent party. Once the working activity is terminated, if the conditions are met, a pension is provided by INPS. If one wants to return to the country of origin, it is possible to request the validation of the contributions paid in Italy. This is possible if there is an international agreement between Italy and the country of origin in question. These agreements allow each country to liquidate the pension on the basis of their own legislation. On this basis the right to receive a pension is evaluated considering the contributions paid in each country as long as they don't overlap.

The non EU workers who return to their country of origin, having ceased their working activity in Italy, can no longer ask for the liquidation of the contributions paid. This possibility was eliminated with the approval of the Bossi-Fini law: from the introduction of this law 189/2000 of 10 September 2002, the non EU citizens returning to their country of origin can no longer ask for the reimbursement of the contributions paid.

In case of return to the country of origin, the worker however still maintains the welfare and social rights matured, notwithstanding any minimum levels of contribution, they receive pension benefits. This rule is valid even in absence of an international agreement with the country of origin.

## **Cases of Discrimination or Prejudice**

Anyone who has suffered a discriminatory act can submit personally or through their lawyer an appeal to the tribunal of the city. If the judge accepts the application, he will oblige the offending party to cease such behaviour, and the adopted provisions are immediately effective.

the structure which provides free public services for employment, to meet the main needs of people and companies in the local territory:

- to find a job or to choose a professional career,
- to select the appropriate person for a company
- to have qualified information,
- to provide the administrative support required by the laws governing the labour market.

## **CNA, Labour Consultancy,**

Via 1 Maggio, 3 - 01100 Viterbo  
Tel. 0761/2291 - fax 0761/227271 - E-mail: lavoro@cnaupav.it

This service is present in all the offices of CNA in the Viterbo province, and it provides information and assistance on everything inherent issues on labour: laws, contractual matters, negotiations and trade union relationships, salary calculations, relationships with offices and institutes.

The head office is Direzione dell'**Ispettorato provincia-**

**le del Lavoro**, Piazza della Rocca, 31 tel.0761 325327

The **C.O.L. (Center for work orientation)** is in Via Treviso 6 and offers different services:

- \* general information
- \* support in creating an enterprise
- \* creating a business plan
- \* assistance in preparation of curriculum vitae
- \* consultation of official gazettes, bulletins, etc.
- \* information on the job opportunities
- \* orientation activity

the offices are open to the public every morning from Monday to Friday 09.00 - 12.00 hrs - Tuesday and Thursday also in the afternoon from 15.00 to 17.00 hrs.

## **Health Service Information**

Information: toll-free number 800692911

Internet site: [www.asl.vt.it](http://www.asl.vt.it)

Public offices:



**indice francese:**

**Conditions requises pour l'entrée et le séjour des étrangers en Italie**

**Le permis de séjour**

Première demande  
Renouvellement  
Conversion du permis de séjour

**Entrer en Italie pour un travail**

**Le décret ministériel des flux pour les citoyens étrangers**

**Demande pour le rattachement familial**

**Carte de séjour pour les citoyens de l'Union Européenne**

**Carte de séjour pour les citoyens extra-communautaires**

**La scolarité pour les enfants étrangers en Italie**

**Couverture sanitaire et sociale**

Les étrangers qui possèdent un permis de séjour  
Documentation nécessaire pour l'inscription volontaire

Documents nécessaires pour l'inscription obligatoire

Informations utiles  
Les détenus  
Les étrangers mariés avec des citoyens italiens

Mineurs placés en familles d'accueil ou en attente d'adoption

Employés des ambas-

# *Informations Générales*

## **Conditions requises pour l'entrée et le séjour des étrangers en Italie**

Un extra-communautaire, qui ne fait pas partie de l'Espace Schengen, peut entrer en Italie seulement s'il :

- est entré régulièrement par un poste de frontière
- est muni d'un visa d'entrée sur le territoire italien (ou d'autres accords bilatéraux)
- possède un passeport en cours de validité ou d'autres papiers d'identité équivalents reconnus par le Gouvernement Italien
- dispose de documents qui justifient le but et les conditions de son séjour
- justifie d'avoir la disponibilité de ressources suffisantes et

nécessaires pour la durée et la nature du séjour

- a un titre de voyage aller-retour (ou réservation) ou la disponibilité de moyens autonomes de voyage pour le retour dans le pays de provenances ou d'origine
- n'est pas signalé dans les fichiers de non admission
- n'est pas considéré comme dangereux ou perturbateur pour l'ordre public et la sécurité nationale.

En l'absence d'un seul de ces documents, il est possible que l'autorisation d'entrée, même en disposant d'un visa, soit niée.

Les pays qui appartiennent à l'Espace Schengen (i.e. les pays qui actuellement appliquent les Accords de Schengen) sont : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Islande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Suède, Norvège.

## **Le permis de**

tuer une conversion ou rectification du document, et ceci pour toute la durée de validité. En particulier, le permis de séjour délivré pour des raisons de travail subordonné non saisonnier, permet d'exercer un travail indépendant mais également une activité de travail en tant qu'associé, dans le cadre de coopératives de travailleurs ; le permis de séjour délivré pour un travail autonome permet l'exercice de la profession pour toute la durée de validité du document et la relative inscription dans les listes de l'Agence Nationale pour l'Emploi.

## **Entrer en Italie pour un travail**

Il existe différentes manières pour entrer en Italie en tant que travailleur. Si l'on veut exercer un travail subordonné, la façon la plus immédiate est de s'inscrire dans les listes de recrutement auprès des délégations diplomatiques et consulaires italiennes.

## **Le décret ministériel des flux pour les citoyens étrangers**

Par ce décret de loi, la Présidence du Conseil des Ministres définit chaque année avant le 30 novembre et pour l'année successive, le flux des étrangers en Italie. En cas de non promulgation, le Premier Ministre (Presidente del Consiglio) peut intervenir par un décret transitoire dans les limites des quotas par rapport à l'année précédente. Sur la base de critères généraux, déterminés dans le document relatif au programme des flux des étrangers, les quotas maximums d'étrangers à admettre sur le territoire national pour un travail subordonné, mais également pour des exigences d'emplois saisonniers et pour le travail indépendant, en tenant compte des rattachements familiaux et des mesures de protection temporaire éventuellement établies.

Les visas d'entrée et les permis de séjour, pour un travail sub-

sa famille dont il désire le rapprochement et avoir un revenu qui lui permette d'entretenir sa famille.

La demande de rattachement familial doit être présentée par le citoyen étranger au commissariat de secteur le plus proche de son domicile, ci-joint la documentation suivante :

- demande rédigée et signée par l'intéressé (formulaire disponible à la Préfecture de Police)

- un timbre fiscal de Euro 11,00

- photocopie du passeport (toutes les pages timbrées : pages relatives à l'identité, photographie, date de délivrance et échéance, cachets des frontières) et l'original

- photocopie et l'original du permis de séjour

- photocopie du passeport des membres de la famille qui souhaitent faire le rapprochement

- déclaration d'acte de notoriété rédigé par l'employeur (+ photocopie de la carte d'identité de ce dernier) attestant obligatoirement :

- le revenu et salaire mensuel

- la date d'embauche

- la continuité du contrat de travail

- l'attestation de paiement des charges, cotisations et assurances maladie

- la durée du contrat de travail

- photocopie de la déclaration faite au Bureau National de Prévoyance Sociale (INPS) ou copie de la communication d'embauche présentée à l'Agence Nationale pour l'Emploi (Ufficio di Collocamento)

- déclaration d'impôts sur le revenu\* se référant à l'année précédente ou autre documentation qui certifie la disponibilité d'un revenu

- les deux dernières fiches de payes ou pour les aides de vie à domicile les deux derniers bulletins de versements faits au Bureau National de Prévoyance Sociale (INPS)

- déclaration sur l'honneur attestant la disponibilité d'un logement (contrat de location ou concordat déclaré aux registres nationaux)

- déclaration sur l'honneur attestant la résidence et livret

- des raisons outre à un emploi)
- déclaration sur l'honneur attestant la résidence
  - documentation attestant la disponibilité de ressources suffisantes
  - extrait du livret de famille ou fiche d'état civil (si la demande est présentée pour des raisons familiales)
  - déclaration sur l'honneur attestant la disponibilité d'un logement (contrat de location ou concordat déclaré aux registres nationaux) ( si la demande est présentée pour des raisons de domicile élu)
  - documentation attestant l'encadrement, le niveau et les qualifications attribuées à l'employé (si la demande est présentée pour des raisons de travail)
  - documentation attestant l'inscription dans un établissement scolaire ou universitaire (si la demande est présentée pour des raisons d'études).

## **Carte de séjour pour les citoyens**

## **extra-communautaires**

(pour les citoyens qui résident régulièrement en Italie depuis au moins 6 ans)

- timbre fiscal de Euro 11,00 \_
  - 4 photographies format carte d'identité (dans la même pose et récentes)
    - photocopie du passeport (toutes les pages timbrées : pages relatives à l'identité, photographie, date de délivrance et échéance, cachets des frontières) et l'original
  - certificat du casier judiciaire et certificat attestant que l'individu n'a pas de poursuites judiciaires en cours
- Il est obligatoire de fournir, au moment de la demande, toutes les pièces originales (art. loi : 16 alinéa 3, lett. C del D.P.R. 394/99)*
- déclaration d'acte de notoriété rédigé par l'employeur (+ photocopie de la carte d'identité de ce dernier) attestant obligatoirement :
  - le revenu et salaire mensuel
  - la date d'embauche

le nombre de personnes devant y vivre (Loi Régionale 33/87, art. 3)

*\* Revenus minimums requis pour le rattachement familial*

1 membre Euro 4.783,61

2-3 membres Euro 9.567,22

4 ou plusieurs membres

Euro 14.350,83

Dans la déclaration des revenus les membres de la famille à la charge du travailleur et déclarés dans le livret de famille doivent être pris en compte.

*N.B. : les dossiers présentés au Guichet Unique seront acceptés uniquement en présence de toute la documentation ci-dessus énumérée, et toute photocopie devra être accompagnée de l'original.*

## **La scolarité pour les enfants étrangers en Italie**

Les enfants étrangers, indépendamment de la régularité de leur position à l'égard de la régularisation de leur permis de séjour, ont leurs droits

garantis par la Convention de New York sur les droits des mineurs de 1989, ratifiée et appliquée en Italie par la D.L. n°176/91.

La Convention établit que pour toutes les décisions qui doivent être prises vis-à-vis des mineurs, il est nécessaire, avant tout, de tenir compte des intérêts des mineurs (principe de "l'intérêt supérieur du mineur"). Les principes ratifiés par la Convention doivent être appliqués à tous les mineurs sans aucune discrimination (principe de "non discrimination").

La Convention reconnaît de nombreux droits à tous les mineurs, entre autre le droit, de protection, au soins médicaux, à la scolarité, au rattachement familial, à la tutelle contre l'exploitation, à la participation dans la société.

Sur les bases de l'art. 36 D. L. 40/98, tous les mineurs étrangers présents sur le territoire italien sont sujets à l'enseignement obligatoire. Si ces enfants n'ont pas une situation régulière de leur permis de séjour, ils

liens avec les mêmes traitements, droits, validité et obligations de versements pour les cotisations de la couverture sanitaire dispensée par le SSN. Pour obtenir la couverture sanitaire et sociale, il faut s'inscrire au SSN.

L'inscription peut être obligatoire ou volontaire et elle doit être effectuée dans les bureaux de l'Agence Sanitaire Locale (ASL) du lieu de résidence.

L'inscription obligatoire (selon les mêmes critères que les citoyens italiens) concerne les étrangers extra-communautaires, en règle à l'égard des normes d'entrée sur le territoire italien ou qui ont présenté la demande pour le renouvellement du permis de séjour, qu'ils soient :

- salariés (d'une entreprise ou assimilé tel en tant qu'aide de vie à domicile)
- chômeurs inscrits dans les listes de l'Agence Nationale pour l'Emploi (Ufficio di Collocamento)
- travailleurs indépendants
- détenus et internés
- mariés à citoyens italiens

- mineurs placés en familles d'accueil ou en attente d'adoption

- employés d'ambassade

- prêtres étrangers extra-communautaires qui exercent leur activité dans les diocèses du Latium

- étrangers présents en Italie pour des raisons familiales et/ou rattachement familial

- réfugiés politiques ou apatrides

- étrangers présents en Italie pour asile ou demande d'asile, soit politique ou humanitaire

- étrangers dans l'attente d'obtenir la nationalité italienne

- avec un permis de séjour pour un domicile élu

- séjournants réguliers dans l'attente d'obtenir le renouvellement du permis de séjour

- étrangers hébergés dans des centres d'accueil

- étrangers titulaires d'un prolongement du permis de séjour pour des raisons de santé

L'inscription volontaire est effectuée suite au paiement des contributions forfaitaires annuelles. Cette inscription volontaire peut être faite par



déclaration de domicile, tel qu'il en résulte sur le permis de séjour

- code fiscal / numéro de siret (ou déclaration sur l'honneur)

- déclaration où l'étranger s'engage à communiquer à l'Agence Sanitaire Nationale toute variation de son statut

Pour les membres de la famille à charge :

- livret de famille ou fiche d'état civil ( ou déclaration sur l'honneur)

- déclaration sur l'honneur assurant les conditions de la personne à charge

- permis de séjour

- code fiscal / numéro de siret (ou déclaration sur l'honneur)

Pour les aides de vie à domicile :

outre à la documentation ci-dessus énumérée, il est nécessaire de présenter :

- déclaration de l'employeur

- dernier bulletin de versement effectué au Bureau National de Prévoyance Sociale (INPS)

Pour les chômeurs :

outre à la documentation ci-dessus énumérée, il est nécessaire de présenter :

- déclaration sur l'honneur attestant l'inscription dans les listes de l'Agence Nationale pour l'Emploi (Ufficio di Collocamento)

Pour les travailleurs indépendants :

outre à la documentation ci-dessus énumérée, il est nécessaire de présenter :

- déclaration sur l'honneur attestant l'activité exercée et le numéro d'inscription à la Chambre de Commerce

- photocopie de la déclaration des revenus (modello unico) attestant le paiement des cotisations au Service Sanitaire National.

## **INFORMATIONS UTILES**

L'inscription au Service Sanitaire National est obligatoire pour les étrangers qui possèdent un permis de séjour pour affaires, pour les cadres d'entreprises ayant un siège en Italie, pour les employés dont les entreprises ont leur siège à l'étranger. Ces derniers sont obligés d'avoir une couverture sanitaire et sociale pour eux-

de présenter :

- déclaration du tribunal des mineurs attestant la pré-adoption ou le placement en famille d'accueil

## **EMPLOYÉS DES AMBAS- SADES**

Outre à fournir les documents énumérés aux points 1)- 2)- 3)- 4)- 5) du paragraphe "Les étrangers mariés avec des citoyens italiens", il est nécessaire de présenter :

- attestation de l'ambassade pour le détail des cotisations versées

## **PRÊTRES ÉTRANGERS EXTRA-COMMUNAUTAI- RES DIOCÉSAINS**

Outre à fournir les documents énumérés aux points 1)- 2)- 3)- 4)- 5) du paragraphe "Les étrangers mariés avec des citoyens italiens", il est nécessaire de présenter :

- certificat délivré par l'administration diocésaine attestant les ressources du clerc

**LE**

**MÉDECIN**

## **GÉNÉRALISTE**

Pour avoir tout type de prestations médicales, il est tout d'abord nécessaire de s'inscrire au Service Sanitaire National et ensuite choisir un médecin généraliste.

Pour effectuer ce choix il faut se rendre dans les bureaux de l'Agence Sanitaire Locale (ASL) du lieu de résidence et consulter la liste des médecins. Pour les enfants de moins de 14 ans le choix du pédiatre sera effectué de la même manière (comme pour le généraliste). Le choix du médecin généraliste et du pédiatre peut être effectué à n'importe quel moment.

Tout médecin généraliste, choisi à l'Agence Sanitaire Locale, consulte ses patients gratuitement à son cabinet et à domicile.

Que peut-on demander au médecin généraliste :

- certificat de maladie pour les salariés
- certificat de guérison pour reprendre l'activité scolaire

Le médecin généraliste garantit

difficile pour les citoyens italiens. En ce qui concerne la vérification des conditions d'indigence ou du seuil de pauvreté, le sujet intéressé devra présenter une déclaration sur l'honneur attestant ses revenus.

La carte S.T.P. est valable pour une durée de 6 mois et elle peut être renouvelée si l'étranger nécessite un prolongement de séjour sur le territoire italien. Cette carte est valable dans toutes les Agences Sanitaires Locales, Hôpitaux, Instituts de Recherches et de Soins à Caractère Scientifique (IRCCS) et Centres hospitaliers Universitaires (C.H.U.) de la région où la carte a été délivrée. Cette carte donne le droit d'accès aux soins en cabinet et en domaine hospitalier (consultations externes) pour la maladie, accident, accident de travail, urgences et la couverture pharmaceutique ; elle ne donne aucun droit et ne permet pas de choisir un médecin généraliste.

En cas de perte une nouvelle carte sera délivrée.

Récemment un service a été mis en place, dans le cadre du "Projet Bien-être pour les Citoyens Immigrés" que le District Sanitaire 3 (Distretto 3) est entrain de réaliser en collaboration avec les Médecins Généralistes et l'Administration Départementale de Viterbo, un cabinet médical de Médecine Générale pour les étrangers, en particulier pour les S.T.P.. Ce cabinet médical est situé au Polyclinique (ancien Hôpital Grande degli Infermi 1° étage salle n°14 tél : 0761-339674) et les horaires d'ouverture au public sont les suivants :

Lundi 10:30 – 12:30

Mardi 15:00 – 17:00

Mercredi 10:30 – 12:30

Jeudi 15:00 - 17:00

Vendredi 10:30 – 12:30

Un service de Médiation Culturelle a été mis en place au sein des bureaux des Services Sociaux, ce service se trouve dans les locaux du District Sanitaire 3 ( bâtiment ancienne pédiatrie rez-

credi après-midi au SERT ASL, dans les locaux du vieil Hôpital (à côté du laboratoire d'analyses).

## **La retraite pour les travailleurs extra-communautaires**

Les travailleurs extra-communautaires qui travaillent régulièrement en Italie en tant que salariés, indépendants, parasubordonnés, professions libérales, entrepreneurs, tous ont la possibilité d'obtenir, s'ils ont effectué régulièrement les versements des cotisations retraite, les mêmes prestations retraites qui sont prévues pour les travailleurs italiens.

S'il s'agit d'un emploi subordonné, il faut que l'employeur effectue les versements de cotisations aux caisses de retraite selon les termes de loi prévus. Par contre, s'il s'agit d'un travailleur indépendant, les versements de cotisations aux caisses de retraite doivent être effectués directement par

le professionnel. Lorsque l'activité de travail cesse et si le travailleur a cumulé les années de cotisations nécessaires pour présenter la demande de retraite, alors, à ce moment là il aura le droit à la retraite et le reversement et les prestations retraites seront à la charge de l'Institut National de Prévoyance Sociale (INPS).

Si le travailleur étranger désire rentrer dans son pays d'origine, il peut demander avant son départ une reconnaissance des cotisations qu'il a effectué en Italie. Ceci est prévu dans les cas, où il existe une convention internationale entre l'Italie et le pays d'origine du travailleur immigré.

Ces conventions permettent à chaque pays de verser la retraite sur la base de la propre législation nationale. A se propos le droit à la retraite s'évalue sur la base des cotisations versées dans tous les pays où le travailleur a exercé, il suffit seulement que les annualités ne se superposent pas.

Les travailleurs extra-communautaires qui rentre dans leur

religieuses et qui est pour but et effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, le droit ou le fait d'exercer, dans des conditions d'égalité de droits, des droits humains et des libertés fondamentales dans le domaine politique, économique, social et culturel et dans tous les autres domaines de la vie publique" (1.6.3.1998 n.40 art. 41 ; D.L. 25.7.1998 n.286, art.43 ; et modifications successives).

Bureau National contre la discrimination raciale (Unar)

En Italie, comme dans d'autres pays européens, il existe des bureaux de l'Unar sur tout le territoire.

L'Unar s'occupe des discriminations raciales ou ethniques. Ces bureaux promouvoient, également, le respect de l'égalité des droits communs et dénoncent les actes de discrimination.

Depuis le 10 décembre 2004 un numéro vert (800.90.10.10) est actif pour recueillir les signalements, les dénonciations et témoignages sur des faits et des actions discrimi-

nantes. Ce service travaille comme une sorte de S.O.S. immédiat. Ce numéro vert est gratuit et il est actif tous les jours de 10 :00 à 20 :00 et disponible en plusieurs langues : italien, anglais, français, espagnol, arabe, russe, roumain, chinois et mandarin.

## **Informations travail**

**Centre pour l'emploi  
(Agence Nationale pour  
l'Emploi = Ufficio di  
Collocamento),**

Via Cardarelli, 54 - 01100  
Viterbo

Dans cette structure administrative sont fournis, gratuitement, l'affectation et la recherche d'emplois selon les nécessités des entreprises et des sociétés et ceci au niveau local.

- trouver un travail ou une formation professionnelle
- trouver les personnes dont on a besoin pour nos entreprises
- avoir des informations précises et de qualité

Dispensaire (Poliambulatorio),  
Via B. Brin, 20

### **Centre de Consultations Familiales**

Viale Trento 24, tel.  
0761/338286/7

### **C.U.P. (Centre Unique de réservations pour les prestations médicales)**

numéro vert 800-383670

**U.R.P. (Bureau des rela-  
tions externes avec les  
patients),** Via San Lorenzo  
n.101 numéro vert 800-  
692911

**Services Sociaux,** Via San  
Lorenzo n.101

tel. 0761 339505/339567

**Cabinet de vaccinations,**  
Via Igino Grabini n.29

**Groupes d'aide** aux person-  
nes qui ont des problèmes liés  
à l'abus d'alcool :

Docteur Luca Piras - tél :  
3296162836

Docteur Anna Rita Giaccone -  
tél : 3336173317

## **Informations retraite**

**INPS,** Via Matteotti, 29 - 01100  
Viterbo

Standard: 0039 - 0761/3101  
Centre d'appel: 164.64

## **Informations per- mis de conduire**

**Motorizzazione Civile** di  
Viterbo (Bureaux des immatri-  
culations et permis de conduire  
de la Préfecture de Viterbo)

Motorizzazione Civile, Via  
Cassia nord, 24 - 01100  
Viterbo - Standard :  
0761/27821

**ACI (Club automobile ita-  
lien),** Via Marini, 16 - 01100  
Viterbo - Administration:  
0761/324806-07

## **Informations en cas de discrimi- nation**

Le bureau de l'Unar est situé à  
Rome dans les locaux du  
Ministères "Pari  
Opportunità"(des mêmes droits  
et opportunités), Via Barberini,  
38. e-mail : antidiscriminazio-  
ni@pariopportunita.gov.it

Dependientes de  
embajada  
Sacerdotes extranejeros  
no europeos diocesanos  
El médico de familia  
Extranejeros sin permiso de residencia  
Tutela de la maternidad y de la infancia

**Servicio de auto-ayuda para personas con problemas derivados del uso del alcohol**

**La pensión de los trabajadores no europeos**

**En caso de discriminación**

**Información laboral**

Centro per l'impiego  
CNA  
Dirección de la Inspección Provincial del Trabajo  
C.O.L. (Centro de Orientación Laboral)

**Información Salud**

.....  
.....  
Viterbo  
Orte  
Soriano nel Cimino  
Consultorio  
C.U.P. ( Centro Unico Prenotazione)  
U.R.P. ( Ufficio Relazioni con il Pubblico)  
Servicio Social  
Dpto. Vacunas  
Grupo de auto-ayuda

**Información Pensiones**

**Información permiso de conducir**

**Información en caso de discriminación**



\* una marca de bollo de Euro 11,00 (se compra en tabaquerías y Correos)

\* documentación relativa al motivo del permiso de residencia

\* documentación demostrando la disponibilidad de medios para subsistencia necesarios para la estancia y el alojamiento.

### **Renovación**

La petición de renovación del permiso de residencia se debe hacer al menos 90 días antes de la fecha de caducidad, en caso de renovación por contrato de trabajo a tiempo indeterminado, 60 días antes en caso de renovación por contrato de trabajo de tiempo determinado o 30 días en el resto de casos. Es necesario incluir en la petición de renovación la documentación necesaria que demuestre la existencia de un sueldo suficiente para el sustento propio y de los familiares convivientes a cargo.

### **Conversión del permiso de residencia**

El permiso de residencia expedido por motivos de trabajo dependiente o autónomo y causas familiares, se puede utilizar también para las otras actividades permitidas al extranjero, incluso sin conversión o rectificación del documento, por el periodo de validez del mismo.

En particular: el permiso de residencia expedido por trabajo dependiente no estacional permite el ejercicio del trabajo autónomo y el ejercicio de actividad de socio trabajador en una cooperativa. El permiso de residencia expedido por trabajo autónomo consiente el ejercicio de trabajo dependiente, por el periodo de validez del mismo, previa inscripción en las listas de colocación.

## **Entrar en Italia para trabajar**

Hay diversos modos de entrar en Italia para trabajar. Si se quiere desarrollar un trabajo dependiente, el modo más inmediato es inscribirse a las listas correspondientes en una representación diplomática o

## **Petición de reagrupamiento familiar**

El ciudadano no europeo que pretenda traer a Italia a su conyuge o hijos a su cargo debe tener un permiso de residencia en regla, disponer de una casa donde alojarlos y unos ingresos con los cuales mantener la familia. La petición de reagrupamiento debe ser presentada a la Comisaria de la zona de residencia, alegando los siguientes documentos:

Petición en "carta da bollo" de euro 11.00

- Fotocopia del pasaporte (con todas las páginas timbradas)
- Permiso de residencia y la fotocopia

Fotocopia de los pasaportes de los familiares interesados

-Declaración sustitutiva del acto de notoriedad, completada del empresario que da trabajo y una fotocopia del documento de identidad de este último, en el que se haga saber obligatoriamente:

- El salario

La fecha de inicio del contrato de trabajo

La existencia y continuidad de la relación laboral

La regularidad de los pagos de impuestos y a la Seguridad Social

- La duración del contrato de trabajo.

- Fotocopia de la notificación presentada al INPS o copia de la comunicación de contrato presentada a la Agencia de Trabajo.

- Declaración de la renta (dichiarazione dei redditi\*) relativa al año precedente o documentación demostrando la disponibilidad de dinero.

- Dos últimas nóminas o (en el caso de colaboradores domésticos) dos últimos boletines del INPS.

- (Auto)certificación demostrando la disponibilidad de un alojamiento (contrato de alquiler o cesión de apartamento oficial, "comodato" registrado)

- (Auto)certificación demostrando la residencia y el estado de familia

Si quién hace la petición está alojado con quién le ofrece empleo, declaración sustitutiva del acto de notoriedad, declarando la ocupación, por parte del trabajador, del alojamiento y la voluntad de hospedar los familiares que pretenden reagruparse con el trabajador.

- Documentación declarando el estado de la relación de trabajo dependiente o autónomo (si se pide por motivos de trabajo)
- Documentación declarando la inscripción en una institución escolástica (si se pide por motivos de estudio)

## **Carta de residencia para ciudadanos no europeos**

(para ciudadanos extranjeros residentes legalmente en Italia desde al menos 6 años)

- Sello "marca da bollo" de Euro 11,00 (se compra en estancos y Correos)
- 4 fotos
- Fotocopia del pasaporte del solicitante (con todas las páginas timbradas)
- Certificado del expediente judicial y certificado de la inscripción relativa a los procesos penales en curso (cargas pendientes)

*Es obligatorio exhibir el original, según el art. 16 comma 3, lett. C del D.P.R. 394/99*

- Declaración sustitutiva del acto de notoriedad, completada del empresario que da tra-

bajo y una fotocopia del documento de identidad de este último, en el que se haga saber obligatoriamente: el salario mensual, la fecha de inicio del contrato de trabajo y la continuidad de la relación laboral, la regularidad de los pagamentos de impuestos y a la Seguridad Social y la duración del contrato de trabajo.

- Fotocopia de la notificación presentada al INPS o copia de la comunicación de contrato presentada a la Agencia de Trabajo.

- Declaración de la renta (dichiarazione dei redditi\*) relativa al año precedente (fotocopia CUD, 730, UNICO, ecc.). Es obligatorio exhibir el original, según el art. 16 coma 3, lett. C del D.P.R. 394/99

- Dos últimas nóminas o (en el caso de colaboradores domésticos) dos últimos boletines del INPS.

- (Auto)certificación demostrando la residencia y el estado de familia

- Fotocopia del código fiscal del ciudadano extranjero y del empresario.

En el caso de petición relativa a familiares, debe ser entregada al siguiente documentación:

base al Art. 36 de la Ley 40/98, están obligados a asistir a la escuela, aunque carezcan de permiso de residencia y tienen derecho a ser inscritos en la escuela; Este derecho afecta a todas las escuelas de cualquier orden o grado (no solo la escuela elemental). Al menor se le aplican todas las disposiciones vigentes en materia de derecho a la escolarización, de acceso a los servicios educativos y de participación a la vida escolar. El Estado, las regiones y los entes locales garantizan la efectividad del derecho al estudio, también activando cursos de italiano para extranjeros. La inscripción de los menores extranjeros avviene en el mismo modo y condiciones previstos para los menores italianos y puede venir realizada en cualquier momento del curso escolar.

Los menores extranjeros privados de documentación anagnrifica, se inscriben con reserva, pero pueden igualmente obtener el título final del curso, en las escuelas de cualquier orden o grado.

Si se presentaran situaciones de emergencia, las escuelas del territorio pueden pedir a la

Provincia de Viterbo el intervento de mediadores interculturales. Estos interventi deben ser de carácter temporal y provisional.

## **La asistencia sanitaria**

Según lo establecido en la Ley 40/98, la asistencia sanitaria es un derecho de los ciudadanos extranjeros.

### **EXTRANEJROS CON PERMISO DE RESIDENCIA**

Los ciudadanos extranjeros residentes legalmente en Italia y sus familiares a cargo con permiso de residencia legal, tienen derecho a la asistencia ofrecida del Servizio Sanitario Nazionale (SSN), con igualdad de tratamiento e igualdad de derechos y deberes que un ciudadano italiano por lo que se refiere a impuestos que pagar, asistencia ofrecida del SSN y su validez en el tiempo. Para obtener asistencia es necesario inscribirse al SSN.

La inscripción puede ser obligatoria o voluntaria y se realiza en la sede de la ASL (hAcienda

Todas las categorías que no tienen derecho a la inscripción obligatoria

*Documentos necesarios para la inscripción voluntaria:*

- Permiso de residencia valido (o petición de renovación del mismo)
- Certificado de residencia o declaración de alojamiento o autocertificación
- código fiscal o autocertificación del mismo
- Recibo de boletín de pago (c/c a nombre de "Regione Lazio" n.370007) – D.M.8.10.86

En el momento de la inscripción se obtiene una tarjeta sanitaria, un documento imprescindible para obtener las prestaciones y los servicios de la ASL y de los despachos médicos convencionados. La inscripción es válida desde la fecha de ingreso en Italia hasta la caducidad del permiso de residencia y se extiende a los familiares a cargo (a excepción de los detenidos)

*Documentos necesarios para inscripción obligatoria:*

Para los trabajadores dependientes:

- Permiso de residencia (o petición de renovación del mismo)
- Código Fiscal (o autocertificación)
- Certificado de residencia (o autocertificación). En ausencia de este, se puede usar otro documento que pruebe la residencia efectiva, como resulta en el permiso de residencia.
- Declaración donde el extranjero se impone la comunicación a la ASL de cualquier variación del propio status

Para familiares a cargo:

- Libro de familia (o autocertificación)
- Autocertificación demostrando la condición familiar a cargo
- Permiso de residencia
- Código Fiscal (o autocertificación)

Para el trabajador doméstico:

Libro de familia (o autocertificación)

Autocertificación demostrando la condición familiar a cargo

## **MENORES EN TUTELA O CASAS DE ADOPCI**

Además de los puntos 1)- 2) -3)- 4)- 5) del párrafo "EXTRANJEROS CASADOS CON CIUDADANOS ITALIANOS", es necesario:

Declaración del Tribunal de Menores atestando la pre-adopción o la tutela.

## **DEPENDIENTES DE EMBAJADA**

Además de los puntos 1)- 2) -3)- 4)- 5) del párrafo "EXTRANJEROS CASADOS CON CIUDADANOS ITALIANOS", es necesario:

Atestado de la embajada relativa a la situación fiscal

## **SACERDOTES EXTRANJEROS NO EUROPEOS DIOCESANOS**

Además de los puntos 1)- 2) -3)- 4)- 5) del párrafo "EXTRANJEROS CASADOS CON CIUDADANOS ITALIANOS", es

necesario:

Certificado expedido de la Sede Diocesana para el Clero competente.

## **EL MÉDICO DE FAMILIA**

Para obtener cualquier tipo de asistencia sanitaria es necesario, después de haberse inscrito al SSN, elegir un médico de familia.

Para realizar esta elección basta pasar por la ASL de la zona de residencia y consultar la lista de médicos disponible. Para niños hasta 14 años se elige un pediatra con la misma modalidad que médico de familia. La elección tanto de médico como de pediatra se puede cambiar en cualquier momento.

Cada médico de familia, elegido a través de la ASL, tiene un ambulatorio y debe garantizar la gratuidad en las visitas al ambulatorio o a domicilio.

Al médico de familia se le pueden pedir:

- Certificados de enfermedad para trabajadores dependientes
- Certificados de readmisión a la escuela

El médico de familia garantiza también:



colaboración con los médicos de Medicina General y la Provincia de Viterbo, un ambulatorio de Medicina General para extranjeros, dedicado particularmente a los STP, en el Poliambulatorio (ex hospital "Grande degli Infermi", 1º piso. Consulta nº14 tel. 0761 339674 ), con el siguiente horario de apertura al público:

Lunes	10,30-12,30
Martes	15,00-17,00
Miércoles	10,30-12,30
Jueves	15,00-17,00
Viernes	10,30-12,30

Se ha activado también un servicio de Mediación Cultura, en el Servicio Social del Distrito, ubicado en la sede del Distrito 3 (edificio ex pediatría – Piso bajo tel.0761 339567), con el siguiente horario de apertura al público:

Lunes	10,00-13,00
Martes	15,00-17,00
Miércoles	15,00-17,00

Jueves 10,00-13,00  
El acceso a la asistencia sanitaria no puede comportar ningún tipo de denuncia a la comisaría de los inmigrantes ilegales.

## **TUTELA DE LA MATERNIDAD Y DE LA INFANCIA:**

La tutela del embarazo y de la maternidad está garantizada a las ciudadanas extranjeras presentes en Italia, aunque no tengan en regla sus permisos de entrada o de residencia.

Las prestaciones de los Consultores Familiares son gratuitas (a excepción de la prescripción de productos farmacéuticos) y accesibles para todos: italianos y extranjeros, residentes o de paso.

Se puede acudir al consultorio para:

- Visitas obstétrico-ginecológicas
- Cursos de preparación al parto
- Prevención del tumor del cuello del útero
- Interrupción voluntaria del embarazo
- Orientación psicológica

Se recuerda que algunas vacunas son voluntarias, pero recomendables.



Bossi-Fini esta posibilidad ha quedado eliminada: a partir de la entrada en vigor de las disposiciones contenidas en la ley 189/2002 , es decir desde el 10 de Septiembre de 2002 , los ciudadanos no europeos que tornan a su país pierden la posibilidad de pedir el reembolso de la contribución pagada. De todos modos el trabajador conserva los derechos providenciales y de seguridad obtenidos y puede disponer de ellos a partir del 65º año de edad, aunque en deroga al requisito contributivo mínimo previsto para la pensión. La regla es operativa aunque no haya un acuerdo de reciprocidad con el país de proveniencia.

## **En caso de discriminación**

Quien haya sufrido un acto discriminatorio puede presentar, personalmente o a través del propio abogado, un recurso al tribunal de su ciudad. Si el juez acepta la petición, ordena a quien haya cometido tales actos de cesar los mismos, es decir, las acciones adoptadas son de inmediato

cumplimiento.

Además el juez puede establecer una compensación pro los daños, los daños no son solo materiales, como por ejemplo la exclusión del colegio, pero también aquellos definidos morales, como los que hayan podido procurar sufrimiento a la victima.

La ley italiana define la discriminación como:

"todos los comportamientos que, directa o indirectamente, comportan una distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en la raza, el color, la ascendencia o el origen nacional o étnico, las convicciones o prácticas religiosas, y que tenga el objetivo o efecto de destruir o comprometer el reconocimiento, el disfrute o el ejercicio, en condiciones de igualdad de los derechos humanos y de las libertades fundamentales en el campo políticos, económico, social o cultural y en cualquier otro sector de la vida pública. " (l.6.3.1998 n.40, art.41; d. Lgs. 25.7.1998 n.286, art.43, y modificas sucesivas)

Oficina nacional contra las discriminaciones raciales (UnaR)

via Treviso 6 ofrece varios servicios:

- \* actividad informativa
- \* soporte a la creación de empresas
- \* redacción business plan
- \* asistencia a la redacción de curriculum vitae
- \* consulta Gacetas Oficiales, Boletines, revistas...
- \* información sobre las oportunidades de trabajo
- \* Orientación general

las oficinas están abiertas al público todas las mañanas de Lunes a Viernes . 09.00 – 12.00 y Martes y Jueves también por la sobremesa 15.00 – 17.00

## Información Salud

Numero verde 800 692 911 (gratuito)

Sito Internet: [www.asl.vt.it](http://www.asl.vt.it)

Ventanilla Única de la zona:

**Viterbo:** Hospital Grande, Via San Lorenzo n.101  
tel.339506/339567

**Orte:** Centro de Salud, en via A. Gramsci, 66 tel. 0761 403095

**Soriano nel Cimino:** en Pliambulatorio, via B. Brin 20

**Consultorio:** Viale Trento 24

tel. 0761/338286/7

**C.U.P.**, (Centro Unico Prenotazione) numero verde 800.383.670

**U.R.P.**, (Ufficio Relazioni con il Pubblico, oficina relación con el público) Via San Lorenzo n.101 numero verde 800.692.911

**Servicio Social**, Via San Lorenzo n.101

tel. 0761 339505/339567

**Dpto. Vacunas**, Via Igino Garbini, n.29

**Grupo de auto-ayuda** para personas con problemas de alcoholismo:

Dott. Luca Piras tel.

3296162836

Dott.ssa Anna Rita Giaccone

tel. 3336173317

## Información Pensiones

Via Matteotti, 29 01100 VITERBO

Central: 0039 - 07613101

Call Center: 164.64

## Información permiso de conducir

Motorización Civil de Viterbo

**rea** **familiei**

.....

**Actul de sedere pentru cetatenii uniunii europe-  
ne .....**

**Actul de sedere pentru cetatenii extracomunitari .....**

**Copiii straini in scoala  
i t a l i a n a**

.....

**Asistenta sanitara**

.....

.....

Straini cu permis de sedere

Noutati utile

Detinuti

Straini casatorit cu cetateni italienii

Miniri in incredintare sau in asteptare de adoptie

Angajati in ambasada

Preoti straini extracomunitari diocesani

Medicul de famili

Tutela maternitatii si a copilariei

**Pensia muncitorilor  
e x t r a c o m u n i t a r i**

.....

**In caz de discriminare**

.....

.....

**Informatii munca**

.....

.....

Centrul de angajare

CNA, Expertiza Muncii

Directiunea inspectoratului provincial de munca

C.O.L. (Centrul orientarea la munca)

**Informatii sanatate**

.....

.....

Viterbo

Orte

Soriano nel Cimino

Consultorio

C.U.P. (Centrul Unica Prenotare)

U.R.P. (Oficiul Relatii cu Publicul)

Serviciul Social

Oficiul Vaccinari

Grupuri de auto-ajutor

**Informatii pensie**

.....

.....

**Informatii permise de  
c o n d u c e t e**

Tarile de Jos, Norvegia, Portugalia, Spania, Elvetia.

## **Permisul de sedere**

### **Prima cerere**

Permisul de sedere trebuie sa fie cerut Chestorului din judetul in care strainul se afla in timp de 8 zile de la intrarea sa in Italia. La cerere vor trebui anexate urmatoarele documente:

- \*4 fotografii tip legitimatie
- \*copia pasaportului si originalul
- \*1 timbru fiscal de Euro 11,00
- \*documentatie relativa motivului permisului de sedere
- \*documentatie care atesta disponibilitatea mijloacelor de subzistenta necesare pe durata sederii si a locuirii

### **Reinnoirea**

Cererea reinnoirii permisului de sedere trebuie sa fie efectuata cu cel putin 90 zile inainte de scadenta in caz de reinnoire pentru contractul de munca pe timp nedeterminat, 60 zile inainte in caz de reinnoire pentru contractul de munca subordonata pe timp determinat si 30 zile inainte in alte cazuri. Este necesar a anexa la scopurile reinnoirii permisului de sedere, documentatia ce atesta disponibilitatea unui venit sufi-

cient sustinerii proprii si a celorlalti membrii ai familiei in raspundere.

### **Convertirea permisului de sedere**

Permisul de sedere eliberat pentru motive de munca subordonata sau de munca autonoma si pentru motive familiare poate fi utilizat si pentru alte activitati consimtite de catre strain chiar si fara convertirea sau rectificarea documentului pentru perioada de validitate a acestuia. In special: permisul de sedere eliberat pentru munca subordonata nu sezoniera permite exercitarea muncii autonome si exercitarea activitatii lucratore in calitate de membru lucrator de cooperative; permisul de sedere eliberat pentru munca autonoma permite exercitarea muncii subordonate pentru perioada de validitate a acestuia, prevazuta in scrisa in listele de plasare.

## **A intra in italia pentru munca**

Sunt diverse moduri de a intra in Italia pentru munca. Daca vrea sa se desfasoare o munca subordonata cel mai rapid mod

vor trebui sa verse contributiile conform legii.

## **Cerere pentru reintregirea familiei**

Cetateanul extracomunitar care intentioneaza sa faca sa ajunga in Italia sotia sau copiii pe raspunderea sa trebuie sa aiba in regula un permis de sedere, sa aiba un loc de munca, sa dispuna de o casa unde sa ospiteze rudele si un venit cu care sa mentina familia. Cererea de reintregire trebuie sa fie prezentata la Comisariatul zonei in care se locuieste cu urmatoarele documente:

cererea pe coala timbrata de Euro 11,00

copia pasaportului (toate paginile stampilate)

copia permisului de sedere si originalul

copia pasaportului rudelor de intregire

declaratie substituitoare actului de notorietate, completata de catre angajator si prevazuta de copia unui document de identitate a acestuia din urma ce atesta obligatoriu:

retributia lunara

data angajarii

continuitatea raportului de munca

regularitatea pozitiei contributive si asistentiale

durata contractului de munca

copia denuntului prezentat la INPS sau copia comunicarii de angajare prezentata la Agentia de Angajare

declaratie a veniturilor relativa anului precedent sau documentatie care atesta disponibilitatea venitului.

Ultimele doua chitante de plata (in cazul colaboratorilor domestici) sau ultimele doua buletine INPS

(auto)certificare ce atesta disponibilitatea unei locuinte (contract de inchiriere sau contract inregistrat)

(auto) certificare ce atesta rezidenta si statutul familiei

daca petitionarul este domiciliat in apropierea angajatorului, declaratie substituitoare actului de notorietate care atesta placerea, din partea muncitorului, gazduirii si vointei ospitarii rudelor care intentioneaza reintregirea cu acelasi muncitor.

referat de la Biroul Tehnic al Primariei de rezidenta in baza

tru motive de munca)  
documentatie care atesta  
inscrierea la un institut scolar  
(daca cererea este pentru  
motive de studiu)

## **Actul de sedere pen- tru cetatenii extracomunitari**

(pentru cetatenii straini rezi-  
denti in regula in Italia de cel  
putin 6 ani)

timbru fiscal de Euro 11,00

4 fotografii

copia pasaportului petitionaru-  
lui (toate paginile stampilate)  
certificatul oficiului judiciar si  
certificatul inscrierilor relative  
procedurilor penale in curs.

Este obligatoriu a le prezenta in  
original conform art.16 comma  
3 lett.c del d.p.r. 394/99

Declaratie substituitoare actu-  
lui de notorietate completata  
de catre angajator si prevazuta  
de copia unui document de  
identitate a acestuia din urma,  
care atesta in mod obligato-  
riu:retributia lunara, data  
angajarii si continuitatea rapor-  
tului de munca, regularitatea  
pozitiei contributive si asisten-  
tiale, durata contractului de

munca.

Copia denuntului prezentata la  
INPS sau copia comunicarii de  
angajare prezentata la Agentia  
de Angajare.

Declaratie a veniturilor relativa  
anului precedent (copia  
CUD,730,UNICO,etc.)

Este obligatoriu a le prezenta in  
original conform art.16 comma  
3 lett.b del d.p.r.394/99

Ultimele doua chitante de plata  
(in cazul colaboratorilor dome-  
stici)sau ultimele doua buletine  
INPS.

(Auto)certificare ce atesta rezi-  
denta si statutul familiei

copia codicelor fiscale ale ceta-  
teanului strain si ale angajato-  
rului

In caz de cerere relativa celor-  
lalti membrii ai familiei trebuie  
sa fie produsa si urmatoarea  
documentatie:

documentatie verificabila lega-  
turii de rudenie (certificat de  
casatorie, certificat de nastere  
etc.) tradusa si legalizata de  
reprezentanta diplomatica ita-  
liana in Tara de provenienta (in  
cazul minorilor nascuti in Italia  
sau casatoriei oficiate in Italia,  
este suficienta o certificare)

referat de la Biroul Tehnic al  
Primariei de rezidenta conform  
Legii 40/98 cu specificarea

chiar si prin activitatea anumitor cursuri pentru invatarea limbii italiene. Inscrierea minorilor straini se face in modurile si conditiile prevazute minorilor italieni si poate fi ceruta in orice perioada din anul scolar. Minorii straini lipsiti de documentatia anagrafica sunt inscrisi cu rezerva dar pot oricum sa obtina titlul concludent al cursului de studii in scolile de orice ordine si grad.

In caz ca vor fi prezentate situatii de urgenta, scolile teritoriale pot face cerere la Provincia di Viterbo la intermediarii si mediatorii interculturali. De altfel intermediarii vor trebui oricum sa aiba caracter temporar si provizoriu.

## **Asistenta sanitara**

Dupa cum a stabilit legea 40/98, asistenta sanitara este un drept al cetatenilor straini.

### **STRAINI CU PERMIS DE SEDERE**

Cetatenii straini rezidenti in regula in Italia si ceilalti membrii ai familiei in raspundere, cu permis de sedere in regula au

dreptul la asistenta furnizata de Serviciul Sanitar National si in acelasi fel de tratament si egalitate in drepturi si nevoi fata de cetatenii italieni in ceea ce priveste contributia de varsat, asistenta oferita de SSN si validitatea sa in timp. De altfel, pentru a obtine asistenta e nevoie a se inscrie la SSN.

Inscrierea poate fi obligatorie sau voluntara si vine efectuata la ASL (Administratia Sanitara Locala) in zona de rezidenta.

Inscrierea obligatorie (dupa criterii complet asemanatoare ale cetatenilor italieni) priveste pe cetatenii extracomunitari in regula cu normele relative la intrarea in Italia sau care ar fi cerut reinnoirea permisului de sedere si ar fi:

muncitori angajati (de intreprindere sau domestici)

someri inscrisi pe lista de plasare

muncitori autonomi

detinuti si internati

casatoriti cu cetateni italieni

minori in incredintare sau in asteptarea de adoptie

angajati in Ambasada

preoti straini extracomunitari ce-si desfasoara activitatea lucratoare pentru diocesele din Lazio



certificat de rezidenta (sau autocertificare ) In lipsa rezidentei este suficienta declaratia de locuinta efectiva, cum rezulta din permisul de sedere declaratie in care strainul se angajeaza sa comunice la ASL orice variatie a propriului statut Pentru ceilalti membri ai familiei in raspundere:

statutul de familie (autocertificare)

autocertificare verificabila conditiei persoanei in raspundere permis de sedere

codice fiscal (autocertificare a acestuia)

Pentru muncitorul domestic:

pe langa documentele precedent enumerate este necesar a mai prezenta:

declaratia angajatorului

ultima chitanta a varsamantului efectuat la INPS

Pentru someri:

pe langa documentele precedent enumerate este necesar a mai prezenta:

autocertificare a inscrierii la Centrul de Angajare

Pentru muncitorul autonom:

Pe langa documentele precedent enumerate este necesar a mai prezenta :

autodeclaratie a activitatii desfasurate cu indicarea

numarului inscrierii la Camera de Comert

copia unicului model care atesta varsamantul contributiei la SSN.

## **NOUTATI UTILE**

Inscrierea la SSN este obligatorie pentru strainii titulari ai unui permis de sedere pentru afaceri, dirigintilor de societate avand sediu in Italia, muncitorilor depinzatori de catre angajator avand sediu in strainatate. Acestia oricum ar trebui sa aiba o acoperire asigurata pentru sine si ceilalti membrii ai familiei prin stipularea unei polite cu un institut de asigurare sau cu inscrierea voluntara la SSN.

## **DETINUTI**

Detinutilor straini le este garantata asistenta sanitara prin inscrierea la SSN pentru perioada de detentie fiind atat in regula cat si clandestini. Sunt inscrisi la SSN chiar si detinutii in semilibertate sau cei care sunt supusi masurii alternative pedepsii. Detinutii sunt exclusi de la plata tichetului.

atat in policlinica sa cat si la domiciliu.

La medicul de familie se cer:  
Certificate de boala pentru muncitorii angajati

Certificate de readmitere la scoala

Medicul de familie garanteaza si :

cereri de vizite de specialitate si certitudini diagnostice

cereri de internare fara urgenta in spital

cereri de cure termale

Medicul de familie face toate acestea gratuit.

## **STRAINI FARA PERMIS DE SEDERE**

Legea prevede ca strainii prezenti pe teritoriul national in neregula cu normele relative ale intrarii si sederii sa fie asigurati in serviciile publice si acreditate, curele ambulatorii si spitalizarii urgente si esentiale pentru boala si accident si sa fie aceleasi programe de medicina preventiva chiar si strainilor fara permis de sedere in regula.

In special sunt garantate:

Tutela gravidei

Tutela si sanatatea minorului

Vaccinurile

Interventiile profilaxiilor internationale

Profilaxia, diagnosticul si tratarea bolii infectioase

Strainilor fara permis de sedere in regula la ASL teritoriala de rezidenta li se va elibera o legitimatie (legitimatie pentru Straini Temporar Prezenti sau STP) cu care se poate accede la toate serviciile sanitare la care se are drept.

Petitionarii lipsiti de resurse economice suficiente nu vor trebui sa sustina niciun onor, in afara cotelor de participare la cheltuiala in mod egal cu cetatenii italieni. In ceea ce priveste verificarea conditiilor de saracie, va fi valida o autodeclaratie a statutului de saracie din partea subiectului interesat.

Legitimatia STP are o validitate de 6 luni si este reinnoibila in caz de permanenta a strainului pe teritoriul national. Este valida in toate ASL, Intreprinderi spitalicesti, Instituturi de Cautare si Tratare cu caracter stiintific (I.R.C.C.S) si Policlinici Universitare din regiunea in care a fost eliberat. Da dreptul la prestatiile ambulatorii si spi-

date.

Vaccinurile pot fi efectuate la Consultori sau direct la Pediatrii de baza.

Printre altele a mai fost activat un serviciu de auto-ajutor pentru persoanele care au probleme legate de consumul de alcool.

Participarea este gratuita, intalnirile se desfasoara Joi orar 17:15 in SERT ASL, in Via delle Mura 19.

## **Pensia muncitorilor extracomunitari**

Muncitorii extracomunitari care lucreaza in regula in Italia ca angajati autonomi, parasubordonati, liberi profesioniști și antreprenori au posibilitatea de a obtine, cu varsamantul contributiilor prevazatoare, aceleasi prestatii pensionare prevazute pentru muncitorii italieni.

Ca atare, in caz de munca subordonata angajatorul trebuie sa efectueze varsamintele contributive prevazute de lege. In caz de activitate autonoma, varsamintele vin efectuate direct de profesionist. In momentul in care inceteaza activitatea lucratoare, daca au

dotarile prevazute se are dreptul la pensie platita de INPS.

Daca se doreste a se intoarce in propria tara de origine se poate cere recunoasterea contributiilor deja varsate in Italia. Acest lucru este prevazut in cazul in care exista o conventie internationala intre Italia si propria tara de origine.

Astfel de conventii permit oricarei tari sa lichideze pensia in baza propriei legislatii nationale. In cele din urma dreptul la pensie se evalueaza considerand contributiile varsate in toate tarile numai nu suprapuse.

Muncitorii extracomunitari ce reintra in Tarile de origine incetand activitatea lucratoare in Italia, nu mai pot cere lichidarea contributiilor varsate. Cu 15,00-17,00 aprobarea legii Bossi-Fini aceasta posibilitate a fost eliminata incepand de la data intrarii in vigoare a noii dispozitii continuta in legea 189/2002, deci din 10 Septembrie 2002, cetatenii extracomunitari care se intorc in propria tara nu mai au posibilitatea de a cere rambursarea contributiei varsate. In cazul intoarcerii in propria tara oricum muncitorul isi pastreaza

pe fapte si actiuni de discriminare. Va lucra ca un fel de SOS imediat. Numarul verde gratuit va fi activat in toate zilele de la 10 la 20 si va fi disponibil in italiana, engleza, franceza, spaniola, araba, rusa, romana si chineza mandarina.

## **Informatii munca**

**Centrul de angajare** Via Cardarelli, 54-01100 Viterbo  
Centrul de angajare este structura in care vine facuta gratuit distribuirea serviciilor publice de angajare, la raspunsul principalelor nevoi exprimate abonarii (persoane si intreprinder) la nivel teritorial:  
-a gasi un serviciu sau a alege un parcurs profesional,  
-a gasi persoana potrivita pentru propria intreprindere,  
-a avea informatii calificative,  
-a efectua indeplinirile administrative cerute de normativa pietii de munca.

**CNA**, Expertiza Muncii Via 1 Mai, 3-01100 Viterbo  
T e l . 0 7 6 1 / 2 2 9 1 - f a x 0761/227271  
E-mail:lavoro@cnaupav.it  
Prezent in toate sediile CNA din Provincia de Viterbo, serviciul furnizeaza informatii si asisten-

ta in tot ceea ce priveste propriul sector de competenta: de la legislatie la negociere, contractari si relatii sindicale la elaborarea salariilor, pana la asistenta in raporturi cu institutii si oficii.

**Directiunea inspectoratului provincial de munca**, Piazza della Rocca, 31 tel.0761 325327

**C.O.L.** (Centrul orientarea la munca) in Via Treviso 6 ofera diverse servicii:

- \*activitate informativa
  - \*sprijin in crearea intreprinderii
  - \*redactie plan business
  - \*asistenta la redactarea de curriculum vitae
  - \* c o n s u l t a t i e , g a z e t e oficiale, buletine, reviste...
  - \*informatii despre oportunitatile lucratore
  - \*activitati de orientare
- Oficiile sunt deschise publicului toate diminetile de luni pana vineri orar 9.00-12.00 si martea si joia chiar si dupa-amiaza 15.00-17.00

## **Informatii sanatate**

Informatii: numarul verde 800692911  
Site internet: [w.w.w.sl.vt.it](http://w.w.w.sl.vt.it)  
Ghiseul District Unic:

mail:antidiscriminazioni@pario  
ppportunità.gov.it

## **I Comuni: informazioni utili**

### **Comune di Viterbo**

#### **Servizi Sociali**

il Settore è ubicato in via del Ginnasio 1 (Palazzo del Drago in prossimità della Cattedrale) .  
Riceve dal lunedì al venerdì dalle ore 10,00 alle 12,00 (escluso il martedì mattina) e dalle ore 15,15 alle 17,15.

Referenti:

*Assessore ai Servizi Sociali,*  
Problemi Abitativi, Politiche giovanili, Infanzia ed Adolescenza:  
Mauro Rotelli Tel. 0761.325989  
Fax 0761 348588 - Segreteria Tel. 0761.348564

*Servizio Attività Socio Assistenziali*  
Capo Servizio Tel. 0761.348557  
Capo Ufficio Attività Assistenziali  
Tel. 0761.348550

*Assistenti Sociali:*

Assistente Sociale Coordinatrice  
Tel. 0761.348558  
Assistenti Sociali Tel. 0761.348559

- 348565 - 348555 - 348569 -  
348575 - 348568 - 348566 -  
348561

Coord. progetti socio-cult. Tel.  
0761.346883

Psicologa Tel. 0761.348560

A chi possiamo rivolgerci  
Alle Assistenti Sociali di zona - Via del Ginnasio n. 1 - (Lunedì, Mercoledì, Giovedì e Venerdì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 - Martedì e Giovedì dalle ore 15,30 alle ore 17,30)

per le Circoscrizioni II, IX e X:

Ass. Soc. Daniela Achilli  
(0761.348565)

per le Circoscrizioni V, VIII:

Ass. Soc. Cinzia Casantini  
(0761.348569)

per le Circoscrizioni III (Villanova),  
IV:

Ass. Soc. Doretta Nicolai  
(0761.348566)

per le Circoscrizioni I, III (Pilastro), VI e VII :

Ass. Soc. Daniela Di Paola (0761  
348575)

All' Ufficio Casa - Via del Ginnasio  
1 - Tel 0761.348567 e 348570, nei  
giorni di lunedì, mercoledì, giovedì  
e venerdì 10,00 - 12,00

#### **Assistenza economica Comune di Viterbo**

Se i cittadini immigrati residenti nel

Responsabile Servizi Sociali:  
Fabrizio Santini  
Assistente Sociale: Alessandra  
Giovannelli  
Orario di ricevimento:  
mercoledì: 15:00/18:00  
sabato: 08:00/13:00  
Sito ufficiale: [www.comune.bassano-inteverina.vt.it](http://www.comune.bassano-inteverina.vt.it)

## **Comune di Bomarzo**

Gli Uffici comunali sono aperti al pubblico:  
lunedì e venerdì con orario  
10:30/12:30  
E giovedì con orario 16:30/18:30  
Telefono: 0761/924021  
0761/924337  
Fax: 0761/924637  
Assessore ai Servizi Sociali:  
Giovanni Proietti  
Responsabile Servizi Sociali: Ivo  
Cialdea  
Assistente Sociale: Alessandra  
Giovannelli  
Orario di ricevimento:  
martedì:  
08:00/13:00  
giovedì: 16:00/19:00  
Nel territorio del Comune di  
Bomarzo è operante la Caritas dio-  
cesana ed il referente è Don Luca  
oppure Franco Pernigoni.  
Sito ufficiale: [www.comunebomarzo.it](http://www.comunebomarzo.it)

## **Comune di Canepina**

Gli Uffici comunali sono aperti al pubblico:  
lunedì e sabato con orario  
09:30/12:30  
martedì e giovedì con orario  
15:00/18:00  
Telefono: 0761/750990 ,  
0761/750991  
Fax: 0761/750960  
Assessore ai Servizi Sociali:  
Paparozzi Ottavia  
Responsabile Servizi Sociali: Fulvio  
De Silva  
Assistente Sociale: Alessandra  
Giovannelli  
Orario di ricevimento: martedì:  
15:00/18:00  
giovedì:  
08:00/13:00  
Segretariato Sociale: aperto dal  
lunedì al sabato  
Orario: dal lunedì al venerdì:  
09:00/13:00 e 14:00/18:00,  
sabato: 09:00/13:00

## **Comune di Celleno**

Gli Uffici comunali sono aperti al pubblico:  
lunedì e sabato con orario di ufficio.  
martedì e giovedì con orario  
pomeridiano di apertura degli uffici

08:30/11:30

Telefono: 0761/742212 Fax:

0761/742900

Centralino: 0761/7421

Assessore ai Servizi Sociali: Maria

Assunta Tarsetti

Orario di ricevimento Servizi

Sociali:

tutti i giorni 08:30/11:30

Assistente Sociale: Francesca Bacci

Orario ricevimento: Lunedì-

Giovedì, 08:30/11:30

E-Mail : seblasp@libero.it

## **Comune di Vitorchiano**

Gli Uffici comunali sono aperti al pubblico:

lunedì e sabato con orario

10:00/12:00

Telefono: 0761/370393 Fax:

0761/370951

Assessore ai Servizi Sociali: Rita

Cristina Mattei

Orario di ricevimento: martedì

mattina

Assistente Sociale: Paola Piccioni

Orario di ricevimento: lunedì:

09:30/14:00

La Pro-loco ha organizzato ed organizza eventi anche per gli extracomunitari presenti nel territorio.

## **Prefettura di Viterbo**

Piazza del Plebiscito, 8 Centralino:

tel 0761/3361

## **Provincia di Viterbo**

Centro Servizi mediatori interculturali

Indirizzo: Piazza Mario Fani n.3

Telefono: 0761 313229

Orari di ricevimento: da Lunedì al

Venerdì

dalle ore 9:00 alle ore 13:00

Martedì e giovedì dalle ore 15:00

alle ore 17:00

## **Questura di Viterbo**

Indirizzo: Viale Mariano Romiti, 16

- 01100

Telefono: 07613341

Ufficio Relazioni con il Pubblico:

Viale Mariano Romiti, 16

0761334561

## **Ufficio Immigrazione:**

Viale Mariano Romiti, 80

0761334408

Lunedì: 09:00-12:00

Martedì: 09:00-12:00

Martedì: 15:00-17:00

Mercoledì: 09:00-12:00

Giovedì: 09:00-12:00 Giovedì:

15:00-17:00

Venerdì: 09:00-12:00

## **Sindacati**

CGIL: Viterbo Via G. Saragat n. 8

0761-270704, 0761-399068

## **Ulteriori indirizzi utili**



Pubblicazione a cura della



[www.coopgea.it](http://www.coopgea.it) - [info@coopgea.it](mailto:info@coopgea.it)